

中央人民政府政務院文化教育委員會學術名詞統一工作委員會

公 佈

植物解剖學名詞

商 務 印 書 館

一九五三年三月

植物解剖學名詞

植物解剖學名詞

中國科學院編譯局編訂

★版權所有★

商務印書館出版

上海河南中路二一號

中國圖書發行公司發行

商務印書館北京廠印刷

（54225）

1953年3月初版 印數1—2,000

定價¥7,800

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，

分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家三百餘人爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在「爲科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬥爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授，研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與

國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現為對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一，在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是澈底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院為此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字為主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改為本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因為學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。為了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成為廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須

結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若

一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教育、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。
6. 各科名詞編訂完成後，交由學術名詞統一工作委員會統一公佈。

序 例

1. 本編錄列維管植物解剖學所用的名詞，包括解剖學理論方面的術語及精細構造的名稱。粗大構造的名稱（例如各種芽、根等）均不列入。關於生殖構造的名詞，除屬於花、果等的解剖部分以外，亦均未錄列。
2. 盡量採用已經通用的名詞，但舊譯名詞若有不正確或易於混淆的，則另行擬訂。
3. 所訂名詞力求簡明，並避免用古僻難懂的字。
4. 所訂名詞不拘泥於原文的字源或涵義，而求能表達其所指的構造或特徵。
5. 同一系列的名詞，如各式“中柱”，各類“木薄壁組織”，均經全面有系統的考慮，始予以擬訂。
6. 與他科共用的名詞，審定時力求一致，但語義不同的仍另行擬訂。至徵引他科的名詞，則悉以該科名詞審查委員會所審定者為準，並於名詞後附以波形括號（ $\{$ ），註明所屬學科。
7. 同一名詞，有數種不同譯名，但其意義皆相同，暫時不易取捨的，則任其並存，僅用逗號（，）分開。
8. 同一名詞，有數種不同的意義，則均分別擬訂。每個中文譯名前，依序冠以 1. 2. 3. …… 等，並於兩譯名間，加以分號（；），以示區別。
9. 中文名詞中圓括號（）裏面的字是註釋，方括號〔〕裏面的字是可以省略的。
10. 形容字“具”與“有”，“形”與“狀”等字，均可靈活運用，如“具導管的”可作“有導管的”，“星狀毛”可作“星形毛”，“的”字亦可省略。
11. 意義相同的西文名詞，對其不甚適用者，不予譯出，僅用等號註明其相等且認為正確的名詞，例如 *spring wood* = *early wood*。
12. 拼法稍有不同而實是同一的西文名詞，則將常用者列置於前，而以不常用者括以圓括號，置於後面。
13. 為便於查攷起見，凡原文含有兩字或兩字以上的名詞，除按尋常次序排入外，還盡量採用倒排法加入，即以該名詞的最後一字，放在前面，而將其他各字，順序排在後面。

本名詞係由中國科學院編譯局就以前編訂的舊稿，加以整理，又由學術名詞統一工作委員會採納中國植物學會建議，聘定王伏雄、李繼侗、張景鈺、董愚得、嚴楚江諸同志擔任審查工作。科學院編譯局方面由鄭作新同志參加審查，並由黃瑾同志負責整理。初

次審查完畢編成草案，油印分送有關學術機關及植物解剖學工作者，廣泛徵求意見。各方意見彙集後，再由審查小組根據各方反映意見，逐條考慮，加以整理審定，並有若干增刪的地方，才完成此編。

本名詞雖經廣泛徵求意見，兩度集體審查，但一定仍有缺點，必有應增未增，應刪未刪的，個別審定的名詞，亦未必完全恰當。缺點的主要原因是未能集全國專家於一堂，共同考慮和討論，使每個名詞的審定，都能夠達到最高度的正確性。好在本名詞僅作為試用本，仍希望同志們多多提供修訂與補充意見，使本編名詞更適合於應用。

植物解剖學名詞審查小組謹識 1961年11月

檢字表

二 畫					亨	突	胎	胚	脫	管	特	絲	納	索
丁	七	二	十		苗	表	氣			複	遠	娘	納	
三 畫					十 畫					十五 畫				
三	上	下	大	子	併	福	原	射	徑	解	數	棚	編	販
小	山	王			扇	操	機	氣	海	腔	貨	輪	銳	
四 畫					治	特	味	眞	破	十六 畫				
不	中	互	互	介	紋	話	索	脈	春	器	導	野	樹	積
內	六	分	切	孔	齒	逆	針	馬	骨	機	源	肺	陶	腳
心	水	毛	水	片	十一 畫					專	融	範	軻	翰
五 畫					暇	側	副	基	堅	頭				
加	半	四	外	互	壓	帶	排	針	晚	十七 畫				
平	正	永	汁	瓦	條	捕	液	混	非	難	能	管	環	瘡
生	白	皮	石	禾	畢	粗	粘	細	組	痰	縫	鼠	聯	薄
六 畫					脫	聖	漲	選	通	螺	繁	篇	隱	結
交	份	光	共	合	造	連	閉	陷	項	十八 畫				
聞	向	多	尖	年	島	麻				歸	滾	箭	進	蘭
托	早	有	次	竹	十二 畫					裏	殺	轉	變	駐
羽	肉	助			條	凱	創	單	供	十九 畫				
七 畫					鼓	斑	品	最	棒	案	透	腳	難	
件	伸	初	朗	含	植	測	無	吳	鍊	二十 畫				
吸	均	形	成	東	發	包	確	等	結	礦	圖	陶	鏈	
角					絞	絲	耕	腔	每	二十一 畫				
八 畫					說	補	鴿	袖	鈔	朋				
乳	兩	具	朝	周	開	調	雄	騎	順	二十二 畫				
呼	圓	垂	李	房	栗					學	碧	魯	領	
板	果	枝	池	波	十三 畫					二十三 畫				
富	值	空	花	近	塊	溝	感	溝	溶	織	編	驚		
附					滑	瘦	節	膝	落	二十四 畫				
九 畫					聖	解	誌	運	過	變				
接	保	朋	厚	封	願									
後	挑	星	春	柔	十四 畫									
挂	權	昇	活	眉	對	霜	拂	洗	博					

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一

工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家三百餘人爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬭爭處在遠離的狀態之中。在「爲科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬭爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西

文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是澈底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤

其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若 一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教育、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。
6. 各科名詞編訂完成後，交由學術名詞統一工作委員會統一公佈。

序 例

本編包括種子植物形態學較重要或常用的術語。內容分二部：種子植物外部形態學及種子植物內部形態學。編訂的原則如下：

1. 本編儘量採取通用的舊譯術語，但其中有不正確或易於混淆者，則另行擬訂。

2. 所訂術語不拘泥於原文的字源或涵義，而求能表達其所指的構造或特徵。

3. 所訂術語力求簡明，並避免用古僻難懂的字。

4. 同一系列的術語，均經全面考慮，始加以擬訂，以求譯名的系統化。

5. 與其他學科共用的術語，審訂時力求一致，但涵義不同的仍另行擬訂。至徵引他科的術語，則悉以他科名詞審查委員會所審訂者為準，並以波形括號 { } 註明所屬學科。

6. 同一術語，有幾個不同的譯名且其意義相同時，則採用較為大衆化且沿用已久並未發生混亂者，但其中有少數不能強求統一而可任其並存的術語，則以逗號(,)分開，如“series”作“輪的，列的，層的”；“fusion”作“併合，融合”等。

7. 同一術語如有幾種不同的涵義，則分別擬訂。在每種中文術語前以數字標明，較重要者在前，並加分號(;)以示區別。如“calyptra”作“1. 帽狀體；2. 根冠”；“dyad”作“1. 二分體；2. 二分細胞”等。

8. 西文術語凡意義相同者，或已陳舊而不適用，或舊用意義發生混淆者，大都刪去，其中有少數雖經錄入本編但不譯出，而用等號標明其相等且認為正確的術語，以便檢查。例如“false axis=symposium”；“diplospory=generative apospory”。

9. 拼法稍有不同而實是同一的西文術語，則將常用者列於前，不常用的加圓括弧列於後，如“palea (palet, pale)”；“free nuclear stage (free nucleate stage)”等是。

10. 術語中有特殊意義或用法須加說明的，均附有簡單的註釋，置於圓括弧內，如“gynobasic 着生子房基部的(指花柱)”；“germ pore 萌發孔(指花粉粒)”等。

11. 術語中加方括弧的，為應用時可省略的字，如“左右[兩側]對稱的”；“藉[粉]管受精”等。

12. 形容字“具”與“有”；“形”與“狀”等字，可靈活運用。如“具刺的”可作“有刺的”；“絲狀器”可作“絲形器”。“的”字亦可省略。

13. 種子植物外部形態學之部附有各術語的拉丁文，拉丁文名詞大部份用主格，單數，形容詞大部份用主格，單數，陽性。但其中一部份沒有相等拉丁文術語，則不予擬訂。為了便於識